

南京航空航天大学
论文集

(二〇〇五年) 第30册

外国语学院

南京航空航天大学科技部编

二〇〇六年三月

外国语学院

外国语学院 2005 年发表论文明细表 (2006 年 3 月)

序号	姓 名	职 称	单 位	论文题目	刊物、会议名称	年、卷、期	类别
1	吴鼎民	教授	1203	大学英语教学的 “三套车”构想与 高素质人才培养	江苏高教	2005. 4	
2	吴鼎民	教授	1203	拓宽英语课程功能 探索素质教学新路 —《阅读大观》编 写初衷及特点	教材周刊	2005. 87	
3	吴鼎民	教授	1203	A Tentative Consideration in Designing a Cultural- Based Syllabus	第三届亚洲英 语教学国际会 议(会议)	2005. 11	
4	何江胜	教授	1203	后现代主义文学中的 语言游戏	当代外国文学	2005. 4	
5	袁亦宁	副教授	1201	翻译技术与我国翻 译技术人才的培养	中国科技翻译	2005. 18. 1	
6	袁亦宁	副教授	1201	英语偏见性语言一 问题及对策	江苏外语教学 研究	2005. 1	
7	程义新	副教授	1201	英汉新词中的类比 法分析	高等函授学报 (哲社版)	2005. 18. 1	
8	孙敏	副教授	1201	英国当代戏剧动态 研究综述	南京航空航天 大学学报	2005. 7. 4	
9	任虹	讲师	1201	对第二语言常规隐 喻的心理反应研究	南京航空航天 大学学报(社科 版)	2005. 7. 3	
10	贾军	讲师	1201	语法隐喻在科技语 言中的语篇功能	南京航空航天 大学学报	2005. 7. 1	
11	范祥涛	副教授	1204	后殖民主义翻译研 究概评	郑州航空工业 管理学院学报	2005. 24. 5	
12	范祥涛	副教授	1204	文化视野下的翻译 研究	华东地区第八 届翻译研讨会 (会议)	2005. 10	
13	陆红	讲师	1204	研究生外语教学需 加强跨文化意识和 能力的培养	江苏高教	2005. 4	
14	陆红	讲师	1204	澳大利亚诗人罗伯 特·格雷及其诗歌	外国文学动态	2005. 5	
15	陆红	讲师	1204	信息技术与大学外 语教学的整合—主 题式教学模式探究	理工高教研究	2005. 24. 3	
16	唐承贤	副教授	1204	标记理论在第二语 言习得研究中的应 用	语言与翻译	2005. 2	

序号	姓 名	职 称	单 位	论文题目	刊物、会议名称	年、卷、期	类别
17	唐承贤	副教授	1204	简论语言学和应用语言学术语中文译名的规范化问题	江苏外语教学研究	2005. 2	
18	姚岚	讲师	1204	《关联与语言意义》述评	当代语言学	2005. 7. 2	
19	姚岚	讲师	1204	《我们的思维方式》述评	当代语言学	2005. 7. 1	
20	谷健飞	副教授	1204	网络英语教学技术的研究及其实现方法	电化教育研究	2005. 6	
21	谷健飞	副教授	1204	网络英语教学系统的构建技术及其实现方法	南京航空航天大学学报(社科版)	2005. 7. 2	
22	谷健飞	副教授	1204	网络英语教学方法探索	外语教育	2005. 6	
23	梁砾文	助教	1204	电视采访中提问的动态语用分析初探	南师大学报(教学研究专辑)	2005. 6	
24	梁砾文	助教	1204	一项对英语专业学生写作的调查	南京航空航天大学学报	2005. 7. 1	
25	沈骑	讲师	1204	四级考试阅读理解的题型分析与解题技巧(连载)	英语通(3、4期)	2005. 3—4	
26	沈骑	讲师	1204	四级考试阅读理解的临场应试技巧	英语通	2005. 6	
27	沈骑	讲师	1204	谈英语中动词词汇的文化引申	英语周报	2005. 36	
28	李小平	副教授	1204	提高研究生英语口语水平的教学探索	南京航空航天大学学报	2005. 7. 2	
29	相华利	讲师	1204	大学英语考试体系: 问题与改革	安徽工业大学学报	2004. 21. 6	
30	李晓旺	副研究员	1204	学习型社区公共学习资源互动建设研究	南京市鼓楼区公共学习资源建设研讨会	2005. 9	
31	吴志杰	助教	1204	试论中西译学的殖民关系	南京社会科学	2005. 12	
32	吴志杰	助教	1204	试论中西译学的殖民关系	华东地区第八届翻译研讨会	2005.	
33	吴志杰	助教	1204	Reflections on Yan Fu's Three-Character Translation Criterion	全国高校翻译学博士学位论文写作高层论坛	2005.	

序号	姓 名	职 称	单 位	论文题目	刊物、会议名称	年、卷、期	类别
34	谢小苑	副教授	1203	Constraints on Chinese Speakers' Variability in Tense Marking	第二届全国第二语言习得研究国际研讨会(会议)	2005. 11	
35	毛红霞	讲师	1203	从跨文化角度看词汇翻译	高校外语教学与研究	2004. 4	
36	毛红霞	讲师	1203	英语成语的理解和翻译	华中师范大学学报	2005. 春 1	
37	张立新	讲师	1203	词汇关联与阅读理解教学与测试	南京航空航天大学学报	2005. 7. 2	
38	张立新	讲师	1203	计算机虚拟技术在英语教学中的运用	江苏教育学院学报	2005. 22. 4	
39	汪清	副教授	1203	问题与思考: 对 CET-4 阅读理解多选题型的一项调查	江苏外语教学研究	2005. 1	
40	娄成英 李万文	副教授	1203	汉英语言心理对比初探	江苏教育学院学报	2004. 12	
41	陆文彬	讲师	1203	商务函电写作中的礼貌原则及其实现手段	大学英语	2005 学术版.1	
42	陈洁	讲师	1203	谭恩美《喜福会》中母女之间的交际障碍的研究	南京航空航天大学学报	2005. 7. 2	
43	潘平亮	讲师	1203	操控? 反操控? 后现代语境下译者主体性研究	四川外院学报	2005. 21. 5	
44	潘平亮	讲师	1203	建构的翻译研究: 理性的回归	山西师大学报	2005. 32	
45	潘平亮	讲师	1203	谈语用教学	黔西南民族师专学校校报	2005. 2	
46	万梅	讲师	1203	《最蓝的眼睛》的叙事结构和话语策略	南京林业大学学报	2005. 5. 1	
47	万梅	讲师	1203	二元对立的解构与殖民主义的没落——论《耻》的后殖民主义主题	南京航空航天大学学报	2005. 7. 1	
48	万梅	讲师	1203	改写法在大学英语写作教学中的可行性研究	首届全国大学英语课堂教学暨教师发展研讨会	2005. 8	

序号	姓 名	职 称	单 位	论文题目	刊物、会议名称	年、卷、期	类别
49	郭纯洁 刘芳	副教授 讲师	1203	文化定式对中介语 作文的负面影响及 其对策研究	外语界	2005. 5	
50	刘芳	讲师	1203	和谐社会的基础— 高等教育专业与多 元化的合理配置研 究	阜阳师范学院 学报	2005. 5	
51	钱菁	讲师	1203	浅议如何提高英语 写作能力	广西青年干部 学院学报	2005. 15. 6	
52	夏天	讲师	1203	译者主体性与有意 误译	外语教学与文 化（翻译篇）	2005. 1	
53	王萌 （第二 作者）	讲师	1203	创意型企业产品特 征及其生产决策研 究	中国工业经济	2005. 7	
54	王素敏	讲师	1203	关于大学英语教育 中本土文化教学若 干问题的探讨	江苏外语教学 研究	2005. 2	
55	王素敏	讲师	1203	试论影响翻译策略 的文化因素	南京航空航天 大学学报	2005. 7. 4	
56	陈峰 范伟	助教	1203	大学英语四级考试 改革后判断题应对 技巧	21 世纪教育导 刊	2005. 12	
57	袁建军	讲师	1203	论《中国入世议定 书》第 16 条特殊产 品过渡性保障机制	南京航空航天 大学学报	2005. 7. 3	
58	陈向俊	讲师	1203	评斯蒂芬·克莱恩 《红色英勇勋章》 中的象征主义	语言与文学研 究	2005. 1	
59	罗萃萃	副教授	1202	我国的商务日语教 学盲点剖析与对策 思考	西北师大学报 （社科版专辑）	2005. 3	
60	罗萃萃	副教授	1202	试论我国商务日语 教学质量的影响因 素	上海师范大学 学报（增刊）	2005. 34	
61	王鹏飞	副教授	1202	第 132 届日本芥川 奖和直木奖揭晓	外国文学动态	2005. 201 . 3	
62	吴钰	讲师	1202	终助词[ね][よ]の感 情表现（日语）	日本学论坛	2005. 2	
63	葛金龙	博士	1202	《全然》の俗语用 法的发生（日文）	爱媛国文与教 育	2005. 12 . 38	
64	窦硕华	讲师	1202	日语动词活用读音 规律探析	中国教育科研 与探索	2005. 6	

序号	姓 名	职 称	单 位	论文题目	刊物、会议名称	年、卷、期	类别
65	窦硕华	讲师	1202	日本私小说“自我”论	绥化学院学报	2005. 25. 6	
66	窦硕华	讲师	1202	日本传入中国的词汇	日语知识	2005 . 253 . 4	
67	魏高修	讲师	1202	日语的促音	日语知识	2005. 12	
68	魏高修	讲师	1202	《金阁寺》里的生命情结	南京理工大学学报	2005. 18. 1	

大学英语教学的“三套车”构想 与高素质人才培养

吴鼎民

【摘要】 大学英语应拓宽课程功能,为培养高素质人才服务。把英语语言、中外文化和多学科知识系统地融入教学内容,构建“三套车”式的教学模式可以提高人才培养水平。加强通识教育,不仅能提高英语教学质量,又能为双语教学铺平道路。

【关键词】 拓展课程功能 “三套车”教学构想 中外文化对比 通识教育 双语教学

【中图分类号】 G642 【文献标识码】 A 【文章编号】 1003-8418(2005)04-0065-03

【作者简介】 吴鼎民,南京航空航天大学外国语学院教授。江苏 南京 210016

一、人才类型与课程功能

大学教育是为了培养和造就高素质人才,大学里所有的课程都应为实现这一目标服务。“大学英语”课在人才素质培养方面能发挥哪些作用?在探讨这些问题之前,先看看高素质人才的基本特征。有人把人才形象地划分为4种类型:第一种是“I”字型人才;第二种是“一”字型人才;第三种是“T”字型人才;第四种是“十”字型人才。“I”字型人才具有专业知识和技术,是专科性人才,但是知识的广度不够;“一”字型人才知识面较宽,但缺乏专业知识,缺乏深度;“T”字型人才既有专业知识,又有其他方面的知识。虽然既有深度又不乏广度,但是不能冒尖,缺乏创造能力;“十”字型人才的知识既有广度又有深度,同时又有冒尖的部分,具有创造能力。显然,“十”字型人才是最理想的人才模型,或者说,“十”字型人才才能称得上是高素质的人才^[1]。

目前大学英语课基本上是培养学生的英语能力,功能比较单一。这原本无可厚非,因为每门课程都有自身特定的功能和任务。其它的基础课,像大学体育,大学物理,大学数学等莫不如此。可是,如果每门课只强调学科个性,忽视高素质人才共性,“十”字型人才的培养任务就没了着落。在大学里并没有一门专门承担着培养“十”字型人才任务的课程,换言之,“十”字型的培养有赖于各门课程共同努力。各门课程应该在完成自身基本任务的基础上,可以根据自身的特点和可能性,努力拓宽课程功能,扩宽学生的知识面,在提

高学生综合素质上下功夫。大学英语教师仍然在为提高大学英语四级考试的通过率奋力拼搏。尽管近几年来对培养学生的英语能力越来越重视,实际效果却差强人意。即便学生通过了大学英语四六级考试,其英语应用能力与社会实际需要仍有不小的距离,离高素质人才的要求就相差更远。在此情况下,大学英语课程是否还有潜力可挖,能否在培养“十”字型人才的方面发挥更大的作用呢?本文将就此发表一管之见。

二、大学英语教学“三套车”的构想

(一)什么是大学英语教学的“三套车”

大学英语教学的“三套车”,简而言之,就是把英语语言、中外文化和多学科知识系统地融入大学英语教学之中,把大学英语课程改造成英语语言学习和技能训练、跨文化交际以及通过英语获取多学科基础知识的一门综合性的、多功能的课程。外语能力、跨文化交流意识和多学科知识是高素质人才应具备的基本要素,因此,这三种功能都和素质教育相关。其中英语语言教学是大学英语的“本职工作”,是大学英语课程的“个性”功能;而跨文化交际和通识教育是大学英语可以兼顾的“职能”,是大学英语与其他课程在素质教育中分担的“共性”任务。

现行的“大学英语”课强调系统的语言知识传授,以提高语言运用能力为最终目标。教材编写多半以语言系统为主线,技能训练为骨架。近几年新编的教材,文化知识虽大有增加,但仍然处于离散状态,缺乏系统布局,也没有贯穿始终。对

于其他学科知识更没有刻意选择,系统介绍,使之成为教学内容不可或缺的组成部分。

课程功能单一,就语言学语言,就语言练语言,难免使英语学习索然无味,调不起学生的学习兴趣。教材内容知识不新,程度不深,不能对大学生的智力形成挑战,就抓不住学生的注意力,激发不起青年人的求知欲望。如果教师的知识面狭窄,除了英语,对其他学科知识(即便是人文社科类的学科知识)知之甚少,就难以引起学生对老师的敬佩之情。教师知识贫乏,就威信不高,说话不灵。学生不按老师的要求去做,学习效果便可想而知。长期以来,上述现象在大学英语教学中或多或少都有表现,影响着课程目标的实现。单一的课程功能似乎有利于专注于语言教学,但实则欲速不达。能不能换一个想法,另谋出路,使学生忘掉英语学习的“痛苦”,在不知不觉中愉快地学好语言;同时又能使教师“教中有学,教中有乐”,有利于自身学识水平全面的提高。教学双方要是能达到相互融洽的境界,大学英语的教学目标就不难实现,同时又能为素质教学的推行,培养“十”字型人才做出更多的贡献。

思路决定出路。笔者认为,扩充课程功能,走大学英语教学“三套车”之路是一条值得探索的途径。对此,笔者曾在《阅读大观》教材的前言中表达过这样的看法:“语言是载体,好比是一辆车。如果用它运载垃圾,路人会掩鼻而走;如果用它运载普通的货物,那也引不起路人的兴趣;然而,如果用它运载鲜花,路人会引颈观望。让我们以英语为载体,运载古今中外文化科学知识的鲜花,激发学习者的兴趣,使他们在吮吸知识芳香的时刻,也汲取着英语的营养……。”^[2]这番话的本意就是希望通过教材内容的更新,在大学英语教学中把语言、文化和其他学科知识三方面融合为一体,体现出大学英语教学“三套车”的构想。

(二)大学英语教学中的文化问题

“三套车”的构想中关于语言方面的问题,已是众所周知,无需赘述。关于文化是否应该进入外语教学的主流,如何系统地进入问题,学界也有很多讨论。十年来,外语教育工作者对文化进入外语教学的认识正在步步深入。他们的观点大体可以归纳为:在大学英语教学中应该引进文化因素,并应系统地加以介绍,从而建立学生的中外文化意识,培养跨文化交际能力。笔者对以上观点非常赞同,同时,还想就英语教学中的文化问题再提出若干建议:

1. 把文化知识纳入教学先要对文化分类别、分层级,然后循序渐进,系统地编织到教材中(文

化的分类是一个大题目,需要专门研究,非本文所能囊括,这里只谈一点粗浅的看法)。按照大学英语教学需要,根据文化的不同性质,可以分为两大类:英美文化和中国文化。按照教学由浅入深的原则,根据教材编排的先后顺序,可以分为五个层级:(1)民俗文化层。包括民间文化、风俗习惯、饮食娱乐等。(2)事实文化层。包括地理、历史、语言文字、名胜古迹等。(3)制度文化层。包括国家机构、社会体制、典章制度等。(4)成就文化层。包括科学技术、文学艺术成就等。(5)精神文化层。包括价值观念、哲学思想、宗教信仰等。对于文化知识的排列,应以类别为横,层级为纵。横向知识意在体现中外文化对比,使学生在了解英美文化的同时更清楚地认识中国文化;纵向知识意在帮助学生由表及里,由浅入深地了解文化内涵,建立跨文化交流意识。

2. 大学英语教学要把中国文化推介和传播作为己任,要教会学生用英语表达中国文化基本信息。英语是跨文化交际的工具,交际的内容要体现出中外文化的双向交流,交际的双方要“互通有无”才能使交际顺利进行。对于中国学生而言,英语运用能力较差的一个重要原因是对自己本民族文化知识了解不够,也不会用英语进行表达。究其原因,是我们在英语教学对外国文化重视的程度远远超过了对自身文化的重视。比如,现行的大学英语教学大纲的词汇表中有“刀”有“叉”,却没有“筷子”和“孔子”,也缺少“普通话”、“汉字”这些表达中国文化最基本的英文单词。大学英语教材也存在上述缺陷,这就容易造成学生在使用英语时普遍呈现出中国文化“失语症”。因此,我们在教学内容中要尽可能做到母语文化和英语文化的“营养平衡”,从而提高用英语进行中外文化双向交流能力。

3. 培养学生正确的文化观,把培养学生热爱母语文化的意识作为课程功能的重要组成部分。中国的外语教学历来强调其教育功能。教学和教育之间有互通性,但并不等同。外语教学的目的在于教会学习者掌握这门语言。教育的目的是使受教育者在掌握知识和技能的同时树立正确的文化价值观。如果学生学好了英语,反而看不起自己的母语文化,那只能说我们教学成功了,但教育却失败了。在本文的一开始,我们把“十”字型人才看成是最理想的人才模型,这里我们得加上一句话:一个具有正确的文化观的“十”字型人才才能称得上是高素质的人才。所以,把培养学生正确的文化观和爱国意识作为大学英语课程的一项任务十分必要。

(三)在“大学英语”中加强通识教育

“三套车”构想的另一个方面是把多学科知识纳入大学英语教学内容。这样做可以一箭双雕。学生既学了英语又通过英语学到了其他学科知识,这就是用英语对学生进行通识教育。“通识教育和素质教育有一个共同点,那就是为了培养、造就全面发展的人。”^[3]加强基础教育,拓宽专业口径,更新陈旧的教学内容,优化课程体系,打破学科课程之间的壁垒,让学生有机会发展个人兴趣爱好和能力已经成为共识。

众所周知,我国高等教育在上世纪50年代初期受到前苏联的影响,很多高校都成了单一学科的院校,强调培养“专才”。大学生们,特别是理工科大学生人文素质普遍不高,而人文学科的学生科学素养也很低。到了90年代初期,虽然很多学院改称为大学,但是就课程设置来看,离综合性的通识教育仍有很大距离。大学生的综合能力和素质仍不容乐观。和发达国家的大学生相比,我国大学生知识面偏窄,思路不宽,考试成绩好,但动手能力差,创造力不强;和周边国家的大学生相比,我国大学生英语词汇量偏小,语言运用能力偏弱。新世纪的大学生应该是具备综合知识的复合型人才。文科学生要增加科学技术知识,理工科学生要增加人文社科知识。所有的接受高等教育的人对当前人类发展所面临的纷繁复杂的重大问题都应有所了解和认识。

大学英语是一门易于承担部分通识教育内容的课程。在大学英语教学内容中可以提供较为广博而均衡的多学科的知识内容,从而引导、启发学生对于其他学科的入门与兴趣,扩充学生的宏观知识基础。多学科知识必然会涉及到多学科词汇,不仅能扩大学生的阅读量和词汇量,也可以打开学生的知识视野,激发学习兴趣。基于上述考虑,笔者在编写《阅读大观》中选择了36个话题,大体分为以下三类:1. 大学生感兴趣的话题,如,校园生活、爱情与性教育、外语学习方法、音乐、美术、体育运动、流行时尚、观光旅游、国外考试等;2. 相关的学科知识,如,经济、法律、考古、心理学、宗教、生命科学、宇宙探索等;3. 事关社会发展和人类进步的热点问题,如,战争与和平、环境保护、预防艾滋病、打击贩毒造假等。上述话题内容由浅入深,分布在4册书的36个单元之中。在任何话题内容的选择上都尽可能做到由源及流,经典性和现代性结合,粗线条地勾勒出学科知识的概貌,并尽量做到东、西方内容兼收,突出中外对比。这样做不仅能把外语教学、跨文化交流以及其他学科的学习结合起来,还能把外语习得和社会思

考结合起来,从而扩充了大学英语课程的功能,使外语教学逐步走向外语教育。另一方面,也能使大学英语教师通过教学丰富自己英语以外的知识,提高自身综合素养,从而更好地引导学生们接触新事物,获取新信息。

(四)通识教育与双语教育

谈到用英语学习其他学科知识,就很容易联想到当前所提倡的双语教学。然而,双语教学与本文所提倡的在大学英语课程中增加通识教育内容既有关联又不相同。通识教育的目的是“教育”,双语教学是“教学”。“教育”强调素质的提高,“教学”着眼于知识的增加。通识教育是通过增加学生知识广度来提高综合素质,是加长“十”字型人才的那一横;双语教学强调使用原版教材教授专业课程,使学生的专业知识与国际接轨,能和发达国家学生同步掌握最新知识。其作用是加长“十”字型人才专业知识的那一竖。

从学习的角度来看,通识教育能促使学生接触更丰富的语言素材,通过“量”的积累和扩大达到英语水平“质”的飞越。而双语教学只针对某门专业课程,涉及词汇多半是专业术语,对英语学习的促进作用有限。从教学的角度来看,通识教育应该在先,双语教学应该在后,因为前者能为后者作铺垫。如果逆向而行,将会事倍功半。通识教育是大学外语教师可以担负的任务,双语教学更多是专业课老师的责任。从语言运用的角度看,学生通过通识教育夯实了英语基础,用英语学习专业课就不再是难事。

大学英语课面向几乎所有学生,影响面广,在所有课程中占用课时数最多,扩充这门课功能既有必要也有可能。多年来,大学英语课程收效不尽如人意,与课程功能单一有一定的关系。扩充课程功能,采用“三套车”式的教学构想,可使师生双方受益,也有助于改变大学英语教学现状,提高教学教育质量。本文所谈多局限于观念层面,如若实施,还需要进一步从教学大纲、教学目标、教材编写、教材教法等各方面进行探索和努力。

【参考文献】

- [1] 邹东涛. 人文社会科学高层次人才的培养[N]. 中国教育报, 2000-05-27.
- [2] 吴鼎民. 新世纪大学英语教程《阅读大观》1-4册[M]. 南京: 南京大学出版社, 2000.
- [3] 王冀生. 通识为本 专识为末[J]. 教育发展研究, 2002, (3).

(责任编辑 江彦 肖地生)

- 现代教育报

教材周刊

TEXTBOOK WEEKLY

2005 年 11 月 18 日 星期五 第 87 期

拓宽英语课程功能 探索素质教育新路

■ 主编谈教材

多科性知识为主线，拓宽课程功能。传统的泛读教材内容往往较“泛”，近乎于“散”。目的多半是为了扩大学生的阅读量，巩固语言知识，熟练阅读技巧。《大观》在编写时保持了“泛”的传统，但力争有所突破，对内容做到“泛而不散”。为此，《大观》每个单元围绕一个中心话题或者某一门学科知识，尽可能粗线条、多角度地勾勒出它们的全貌。比如，在 Sports and Physical Education (Unit 3 Book 1) 中共计 10 篇文章。其中既有学生普遍感兴趣的奥运会和足球，又有对体育历史及其在教育中的地位的介绍；既有西方体育，又有东方武术；

强调跨文化交际,保持“进出口”平衡。现代外语教育的目的不再是获取情报和单纯地进行业务交流,而是更加强调人与人自然感情的交流。本着这样的新理念,《大观》特别强调了东西方文化的对比。在外语教学中,语言与文化要结合已经成为大家的共识。但在实践中却往往忽略了文化交流的双向性。即使是新大纲中的词表,也没有收入能表达中华文化的最基础的英语单词 chopsticks (筷子)、Confucius (孔子)、martial arts (武术) 等。这种看似微小的漏洞反映却是一个外语教育理念问题。从信息交流的角度来看,交际的双方在信息交流上应该是互通有无的。对于中国人而言,中华文化应该是 known information,是我们交流的信息资本;外国文化是学生的 unknown information,是要获取的信息。文化的双向交流关系如同进出口贸易,如果只强调国外文化的“进口”,忽视了本民族文化的“出口”,学生在用外语进行交流中就出现“赤字”。然而,绝大多数教材都没有系统介绍中国文化及其对应的英语词汇和表达方法。因此,很多学生英语表达内容贫乏,不知道如何用英语表达自己感兴趣的话题和自己的本土文化,出现“中国文化失语症”。基于这种现实,《大观》在任何话题内容的选择上都尽可能选取同一题材的东西方两

使用体会

许先文(南京信息工程大学大外部主任):我校自2000年以来一直使用该教材,就教师和学生反馈的信

总之,《大观》是一部尝试性的教改教材,其编写目的是为了扩充大学英语课程的功能,探索素质教育的新路,能否达到预期的目的,还有待于实践的进一步检验。(吴鼎民)

汤金定(南京林业大学学生):《阅读大观》知识面广,非常精炼,很适合我们新生英语水平的提高。



**3rd Asia TEFL
International Conference**
TEFL for Asia: Unity within Diversity
Nov. 4th-6th, 2005 Beijing, China

Program • Abstracts

A Tentative Consideration in Designing a Cultural-Based Syllabus

Wu Dingmin

Nanjing University of Aeronautics and Astronautics

In the history of English language teaching, a number of different kinds of syllabuses have been produced — grammatical syllabus, lexical syllabus, functional-notional syllabus and topic-based syllabus, etc. Each syllabus was based on a specific concept of the language and the understanding of how a foreign language is effectively taught and efficiently learned.

In terms of the relations of language and culture, many English language educators, if not all, share the following understandings. Firstly, Language is a vehicle of culture. Secondly, English nowadays is an international language for intercultural communication. Thirdly, English, as an international language, should help illustrate the cultural aspects of its users. Therefore, we should incorporate the cultures of both the native speaker's and the learner's in TEFL so as to arouse learners' awareness of cross-cultural communication and promote their ability in intercultural communication in a multicultural world.

Based on the above-mentioned understandings, the author believes that it is necessary to design a cultural-based syllabus for TEFL to supplement the existent syllabuses so that the teaching of the cultures is possibly guided in a systematic way rather than at random.

A cultural-based syllabus, in general, should share some common characteristics of a syllabus.

- (1) Consists of a comprehensive list of:
 - content items (cultural topics, such as facts, customs, beliefs, values, etc.);
 - linguistic items (contrastive analysis of lexis, syntax, discourse and pragmatics, etc.);
 - process items (comparison and contrast in cultures by translation, case study and task fulfillment, etc.);
- (2) Is ordered (from more essential factual items to distinctive beliefs and values);
- (3) Has explicit objectives (expressed in the introduction);
- (4) Indicate a preferred methodology or approach;
- (5) Recommend materials.

■ Biodata

Wu Dingmin, a professor of English from Nanjing University of Aeronautics and Astronautics in China, is the chief compiler of two textbooks: *Encyclopedic Reading in English* (Book 1 — 4) published by Nanjing University Press (2000 – 2003) and *New Essential College English—Study Methods and Extensive Reading* (Book 1 — 3) published by Foreign Language Teaching and Research Press in Beijing (2004 – 2005). He advocates teaching both the English culture and Chinese culture in Chinese College English.

后现代主义文学中的语言游戏

何江胜

内容提要 后现代主义在解构同一性,消解元叙事,提倡差异性的同时,视语言为一种自足性的客体。语言的真正意义在于其被使用的方式,语言和行动交织在一起构成整体。语言似游戏,其规则需要参与游戏的人(语言的使用者)彼此约定,共同遵守。后现代主义作家力图用语言的平民化、拼贴和戏仿等语言游戏去构建一个多样性的文本世界。

主题词 后现代主义 语言游戏 语言平民化 拼贴 戏仿

后现代主义产生于上世纪 60 年代。作为一种新文化思潮,后现代主义反对元叙事,消解一切具有中心指涉结构的整体性和同一性,提倡差异性和多元性。在种种颠覆和消解的努力中,后现代主义者对语言及其地位表现出了格外的兴趣,他们大谈特谈语言的本质,不厌其烦地论述语言的功用。继现代主义哲学倡导的语言转向之后,后现代主义哲学更为注重哲学的基本的、也是终结性的问题,即语言。后现代主义哲学家认为,传统哲学的问题起源于对语言的误用,正确分析语言以及恢复语言的本来面目正是消除当代哲学混乱最有效的方法。因此,语言作为人类交流的工具、思想的载体这一传统观点遭到了颠覆。在后现代主义那儿,语言不再是听人使唤的工具、令人摆布的中介,语言是物,语言本身“构成一种知识对象,构成一种客体……语言有自己的品质、特性、土地、家宅,最终构成了一个封闭式的无国王的王国。”^①

语言的地位在后现代主义时期得到前所未有的提高。语言与主体(使用语言的人)的

角色发生了颠覆性的错位。语言不再是主体的功能,主体成了语言的功能。语言与主体在互相作用时遵循的是一种游戏规则,两者按预期约定好的规则在行动。语言在文本的符号秩序中显示自己的力量,在浩瀚的词语中欢跳,在封闭的差异系统中嬉戏。

语言游戏说源于奥地利哲学家维特根斯坦。他从足球场比赛联想到语言的意义。他发现“足球的意义就在于球场上的运动,在于球只按照比赛规则不停地踢滚传递。而语言的意义也应该在于它们的实际运用,也应当像足球运动那样遵守规则。”^②维特根斯坦在对语言的逻辑分析中发现,我们当今使用的语言中存在许多问题,其中之一是自然语言表面的语法形式掩盖了它内在的逻辑形式,自然语言的语法结构误导往往会给使用者带来歧义和混淆,他还提醒人们关注涉及具体言说情境的“语用学”,把语言和行动看成一个整体,注重词和其功能的复杂性和多样性,

让人们认清词和句子在不同的环境中不同的用法以及词的意义随着场合的不同和用法的变化而不同。维特根斯坦形象地将“由语言和动作交织成的语言整体叫做‘语言游戏’”。^③当代哲学的使命就是从对语言的逻辑分析转为在语言游戏中对用法的观察,从抽象的理论建构转换为具体的描述,从而达到词和命题的客观性、生动性和精确性。

法国哲学家让-弗朗索瓦·利奥塔对维特根斯坦的“语言游戏”观赞赏有加,并且在自己关于后现代知识理论中大加发挥。利奥塔认为语言的使用并不遵守某种确定的规则,也没有规则的普遍合理性,“规则只能由参与语言游戏的人彼此约定,是在语言游戏中自然形成的,可谓是一种语言习惯,而这种习惯只在参与语言使用的人中有效。”^④语言由于生活世界本身的千姿百态,其使用是千变万化的,任何强制语言在使用过程中执行普遍合理和统一规则的努力都会导致可怕的后果,都会把世界拖进僵化的、无生气的深渊。社会生活中人与人之间交往的主要纽带是语言,“个人总是处在特定交往网络的‘节点’上”。^⑤交往中不存在着一种通约和统一各话语的“本体话语”,个体话语的存在是独立的,话语之间的关系是平等的、互补的。

维特根斯坦和利奥塔的“语言游戏”说表明,语言的使用是有差异的,语言的意义在于它的实际运用,语言在运用中似一种游戏,游戏中没有普遍合理的规则,一种规则的合理性并不能说明另一种规则的非合理性。游戏的意义首先在于乐趣,乐趣比规则更为重要,游戏需要一定的规则,但游戏合理的规则不依赖任何外在的对象,不需要其他的目的或标准来证明,只能由参与游戏的人彼此约定,共同遵守。

二

后现代主义文学中语言游戏主要表现在

语言的平民化、拼贴、戏仿等方面。

语言平民化

后现代主义作家提倡语言平民化。平面化就是深度的消失或没有深度。在后现代主义时期由于哲学意义上的现象与本质的深度消失了,人们在认识上不再沿袭由外到内、由表及里的认识事物的规律,事物认识只须讨论表面行为本身。同时,语言上传统的“能指”和“所指”不再是对立的符号,词语不再隐含着什么,词语意义的深度变得浅平,一切可以隐含的内容,如意识形态、知识、情感被驱逐,人们“只见能指的不尽游戏,不见隐含的终极意义的彰显。”^⑥语言趋向平民化,走向大众化是后现代主义文学的重要特征之一。

口语化

语言口语化是后现代主义文学创作中语言平民化的一种突出的表现。后现代主义文学一改“语言中心论”的传统立场,破除“高雅”与“通俗”、“精英”与“大众”二元对立的结构,确立了以大众文化为主流的一元化。后现代主义文学不再有现代主义作家,如 T. S. 艾略特、詹姆斯·乔伊斯、亨利·詹姆斯那样深远的立意、精练的语言、晦涩的比喻,而提倡语言走向口语化和日常化。口语化的表现、日常化的题材使文学这一创造性的艺术形式更能接近平民,靠近大众。这是一种反叛式的努力,旨在对高雅话语的消解,对自我的认同(平常是真实的我),对生命的肯定(平庸是我的存在)。

诺贝尔文学奖得主托尼·莫里森在创作中喜爱运用一种特别的“呼叫与回应”(call-and-response)的口头表达形式。这是一种在奴隶制时期发展起来的口头表达方式:一个奴隶大声呼叫,众奴隶齐声回应。通过对领头人发起的呼叫作出回应,奴隶们干活更起劲,更富有劳动的节奏感。“呼叫与回应”是美国黑人一个文化传统,它不仅出现在劳动

场面、教堂里、演唱中,也会出现在像民权运动之类的大型政治活动中。马丁·路德·金反复呼叫的“我有一个梦”就得到了无数酷爱和追求自由平等的黑人乃至白人的回应。在莫里森的小说《心爱》中,“保罗以及他的同伙用‘呼叫与回应’一起预谋逃跑,埃拉以及当地的妇女团体用‘呼应与回应’去解救历经磨难的赛丝”。^⑦莫里森以此形式来唤起人们对黑人文化传统的注意,使黑人文化在西方以白人为主体的文化压抑中求得生存和延续,使黑人自己的话语出场并且凸显。

莫里森为了使自己的作品有更多的机会被大众了解,把书面文字声音化,常去俱乐部朗读自己的作品,还亲自把自己的作品通过“作者念书”(read by the author)的形式转换成口头文本,制成容易普及的“听书”(audio-book)。这样人们可以边开车边听书,边忙家务边听书。听书可以在作者与读者之间建立一种更为密切的联系,更重要的是让“黑人首先以‘说话主体’(speaking subject)去表现自己,然后再去摧毁自己在西方文化中作为物体和商品而存在的地位。”^⑧

诗歌在后现代主义那儿,其形式更为开放、更为自由。后现代主义诗人不愿受传统诗歌中拘谨的语法和严格韵律的束缚,主张“回到字上,那些我们极需回归的字,那些洗干净的字”,^⑨从而延伸诗歌语言符号的活动范围,使诗歌的语言面向大众,走向“边缘”。

50年代后,美国“自白”诗的兴起是后现代主义诗歌自由开放的一大表现。“自白”诗风的倡导者罗伯特·罗威尔发表的《生活研究》(1959)是一部主张诗歌走向风格“自白”化的诗集。诗中收集的诗均以松散的自由体,甚至是口语风格写成的。集现代主义和后现代主义诗风于一身的大师W.C.威廉斯的诗堪称自白诗的典范。威廉斯不赞成现代主义诗人T.S.艾略特那种用异族文化作为背景,用体现欧洲文化传统的典故和神话去叙事,用晦涩难懂的意象以及客观对应物进

行诗歌创作,而是提倡诗人接触更直接、更现实的生活,保持美国本土的特色。在诗歌方面,他主张用普通人的日常口语写作。他认为,日常口语是鲜活的、变化的语言,为大众所喜爱。他擅长的“谈话诗”(conversation verse)自然清新、本土气息浓、生活性强。他的诗《我英国祖母的最后几句话》将一个临终前拒绝进医院倔犟老太太的神态写得惟妙惟肖,生动可信,“……给我点吃的——/他们想饿死我/我很好,我不想进医院,不,不,不/你爱干什么都行/她笑笑,是啊/你先干你喜欢的/然后让我干我喜欢的……”(袁可嘉译)。这样的诗就像老太太与执意送她去医院的人的谈话,非常口语化,通俗易懂。

方言化

方言也是后现代主义作家喜爱用的一种表现形式。后现代主义强调文化大众化、边缘化,方言无疑为消解“高雅”和“中心”话语提供了可能。方言是民族共同语的地域分支或地域变体,方言体现着一地人群特有的生活方式、思维方式和文化的心理沉淀。方言在文学中能丰富文本的叙述,使人物富有个性化,因为它能摹声拟态,随声传形。亨利·路易斯·盖茨和休斯顿·A·贝克十分注重美国黑人文学中的方言现象。盖茨主编了《诺顿美国黑人文学选集》,主持了“黑人小说期刊工程”。贝克主要研究美国黑人文化和文学,他提倡人们关注黑人的日常社会文化与社会现实。贝克的代表作有《历程的回顾:黑人文学与批评的问题》(1980)、《布鲁斯、意识形态和美国黑人文学:一种方言理论》(1984)。黑人作家在后现代主义时期大量使用体现黑人群体生活的“社会方言”(sociolect),有效地将黑人的生活世界转化成了差异性的文本,使黑人文学具有了“黑人性”(blackness)的特点。黑人作家的作品中经常会出现诸如“It do. Is you ready? Git out of here. He laugh. He say. You can't curse no-

body.”这样“非标准”但在黑人人群中通用的社会方言。

拼贴

传统作家提倡叙述的整体性、连续性,其目的是为了再现一个有序的逻辑世界。后现代主义作家则推崇叙述的随意性、零散性和片断性。他们认为,世界不是一个具有整体性的集合体,世界是由片断、碎片构成的。文本在他们那儿不再是封闭、同质、统一的,文本是开放、异质、破碎、多声部的,犹如马赛克一样的拼贴。创作中,后现代主义作家倾向于将各种不同零散的文本混合在一起,甚至将不同作家作品中的词语、句子、段落掺杂在一起,来解构元叙事方式,来创造一个光怪陆离的、凌乱不堪的世界。美国最重要的后现代主义作家之一唐纳德·巴塞尔姆喜欢用片断去创作,视“片断是我信赖的惟一形式”^⑩,去创造一种异质显现的拼贴效果。

巴塞尔姆在他的代表作《白雪公主》(1967)中一改传统小说的创作手法,不再依靠线性情节和冲突的发展,而是将零散的、孤立的碎片拼贴在一起。整篇小说不算长,只能够得上中篇的规模。但它却分割成三大部分、107个长短不一的碎片,其中最长的有五页,最短的只有一行。整个小说更像是碎片的集合物,有民间传说、电影、报纸、广告,甚至还有一些问卷调查。这些异质同构的片断构成了一幅丰富多彩、冲突显现的文字拼贴画,如,

SNOW WHITE THINKS: WHY AM I... GLASS ... HUNCHED AGAINST THE WALL... TO RETURN... A WALL... INTELLIGENCE... ON THE... TO RETURN... HE IS COLD... MIRROR

(白雪公主心想:我为什么……玻璃……靠墙弓着背……智力……返回来……一堵墙……智力……在……返回来……他冷……镜

子……)(杨仁敬译)

这里展现在读者面前的是一段意识流。白雪公主在无意识中说出了一段支离破碎的话,表明她已对与七人在一起生活深感厌倦,渴望着心目中英雄的出现和新生活的到来。

在《白雪公主》中,巴塞尔姆还独具匠心地设计了一个要求读者参与阅读的有关问卷调查,形成了一种随意而快活的拼贴。

1. Does Snow White resemble the Snow White you remember? Yes () No ()

白雪公主与您记忆中的白雪公主相似吗? 是()否()

2. In the further development of the story, would you like more emotion () or less emotion ()?

随着故事的进一步发展,您希望有更多的()还是更少的()情感出现?

3. Do you feel that the creation of new modes of hysteria is a viable undertaking for the artist of today? Yes () No ()

您认为当今的艺术家能否创造出表现歇斯底里情绪新的艺术形式来?

4. Would you like a war? Yes () No ()
您喜欢战争吗? 喜欢()不喜欢()

5. Has the work, for you, a metaphysical dimension? Yes () No ()

这本小说对您来说是否玄奥难懂? 是()否()

6. What is it? (twenty-five words or less)

难懂在何处? 用不超过25个字写出来

7. Do you stand up when you read? Lie down? () Sit? ()

您阅读时喜欢站着吗? 躺着? ()坐着? ()

8. In your opinion, should human beings have more shoulders? () Two sets of shoul-